

Subject card

Subject name and code	Specialized written translations - technical translations II, PG_00141665						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Polish German, Polish		
Semester of study	6	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the practical aspects of specialized translation in a representative spectrum thematic, acquiring and improving practical translation skills. To familiarize students with the specificity of written translation specialized, presenting the complexity of translating relevant texts and terms, acquiring written translation skills in each of them						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Prepares coherent, precise, linguistically correct and well-maintained translation texts in an appropriate style/language register, uses specialized language and professional technical terminology i uses various communication channels and techniques.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Understands the need to perform assigned tasks appropriately diligence, accuracy and faithfulness of the translation and the obligation maintaining impartiality.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of the similarities and differences between studied German and Polish in the selected field technical terminology, as well as phraseology and vocabulary specific to specific ones types of texts.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Is able to properly plan activities leading to the implementation of the order translations, both independently and in cooperation with other students in as part of team tasks and projects.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U12] Has the ability to produce a typical written work in German on specifictopics, using basic theoretical approaches as well as various sources.	Formulates typical texts on , using various dictionary, encyclopedia and Internet sources from technical fields and searching for and using appropriate source and parallel texts.	[SU3] text preparation/written work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	He cares about the effects of his work and can consult decisions in case of difficulties translation services with experts and business specialists, is ready for this way to look for solutions to translation problems as a team, he demonstrates at the same time being creative and open to new solutions.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addresses.	Has the ability to substantively justify the choices made translation work, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various groups of recipients (customers and recipients of the translation).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	He understands the need for continuous improvement of the translator's skills and further education in the field of translation techniques, language skills and linguistic knowledge necessary for the correct understanding of texts outputs and formulation of targets.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	He is able to self-critically evaluate his own work and is aware of his own work linguistic knowledge and translation skills, takes a critical approach to information obtained for the purpose of carrying out a translation task.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or business and economy.	Knows and understands selected terminology in the field of translation studies, knows and understands selected German technical terms.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work

Subject contents	As part of the course, students become familiar with terminology from selected fields of technology (e.g. information technologies, engineering, industry, means of transport, construction, architecture, automotive, energy, operation of household appliances, occupational safety, EU declarations of conformity), they learn various texts in this area, they will become familiar with their specificity both at the lexical and grammatical level. Students independently translate simple technical texts. Translations and possible differences in translations and terminology are discussed.		
Prerequisites and co-requisites	<p>Passing the previous semesters of translation classes and the "Fundamentals of translation studies" course.</p> <p>General competences in German-Polish and Polish-German translations.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Written texts translated by students	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.	
	Supplementary literature	1) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. 2) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.